

STELLUNGNAHME

von Prof. Dr. Dimitar Popov – Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“

für die Materialien, eingereicht zur Teilnahme an der Ausschreibung zur Besetzung der akademischen Position „Associate Professor“

an der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“

im Hochschulbereich 2. *Geisteswissenschaften*, fachliche Ausrichtung 2.1. *Philologie*
(*Germanische Sprachen – Gegenwartsdeutsch*)

An der Ausschreibung für „Associate Professor“, angekündigt im Staatsanzeiger, Ausgabe 102 vom 07.12.2021 und auf der Internetseite der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“ für den Bedarf des Lehrstuhls „Germanistik“ an der Fakultät für Geisteswissenschaften, nimmt **Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova** als Kandidatin der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“ teil.

1. Gesamtüberblick der erhaltenen Materialien

Mit dem Beschluss № ПД-16-011/01.02.2022 des Rektors der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“ bin ich zum Mitglied der wissenschaftlichen Jury, sowie zum Autor einer Stellungnahme bezüglich der veröffentlichten Ausschreibung zur Besetzung der akademischen Position „Associate Professor“ **an der Schumener Universität** im Hochschulbereich 2. *Geisteswissenschaften*, fachliche Ausrichtung 2.1. *Philologie* (*Germanische Sprachen – Gegenwartsdeutsch*) ernannt, veröffentlicht für den Bedarf des Lehrstuhls „Germanistik“ an der Fakultät für Geisteswissenschaften.

Die Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova ist die einzige Teilnehmerin an der Ausschreibung. Die von ihr für das Verfahren eingereichten Unterlagen und Materialien entsprechen voll und ganz der Anforderungen der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“.

Die von Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova eingereichte Dokumentation in Papier- und elektronischer Form entspricht dem Regelwerk für die Entwicklung von dem akademischen Personal der Schumener Universität und beinhaltet folgende Unterlagen: Antrag an den Rektor entsprechend der Vorlage, schöpferische Autobiographie, Abschlusszeugnis für den akademischen Grad „Magister“, Abschlusszeugnis für den akademischen Grad „Doktor“, Übersicht der wissenschaftlichen Arbeiten (sowie die Veröffentlichungen selbst), Bestätigung der Übereinstimmung mit den nationalen Mindestanforderungen unter Art. 2b, Abs. 2 und 3 von ZSRASRB, Referenzliste der Zitierungen, Referenzliste über die originellen wissenschaftlichen Beiträge mit den entsprechenden Beweisen, Referenzliste über die zusätzlichen Indikatoren mit den entsprechenden Beweisen, die für den jeweiligen Bereich gelten, Urheberschaftserklärung, Bestätigung der Originalität und Echtheit der beigefügten Unterlagen, Protokollkopien von Lehrstuhlsitzung, Fakultätsratsitzung, Sitzung des Akademischen Rates bezüglich der Ausschreibung, Annotationen zu den Materialien für die Teilnahme an der veröffentlichten

Ausschreibung, Bescheinigung über die Berufserfahrung, Referenz zur Lehrtätigkeit, Unterlagen zur wissenschaftlichen Forschungstätigkeit (Bescheinigung über die Teilnahme an Projekten), Habilitationswerk, wissenschaftliche Veröffentlichungen (in Druckform und elektronisch).

Die bei der Ausschreibung einzige Kandidatin Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova hat die folgenden Materialien beigelegt: 2 Monographien, 1 Studie, 11 Artikel, Teilnahme an 3 internationalen und an 8 nationalen Konferenzen, Tagungen und Arbeitsgruppen, 5 Zitierungen in wissenschaftlichen Fachausgaben in Bulgarien und im Ausland.

Die wissenschaftlich angewandte und pädagogische Tätigkeit der Kandidatin ist entsprechend sowohl in Teilnahmen an 10 Projekten, 18 Fortbildungskursen, die die Lehrqualifikation erhöhen und zur Beherrschung von neuen Lehrmethoden beitragen, als auch an 12 Vorlesungskursen repräsentiert, die in Bildungs- und Qualifikationsstufe „Bachelor“ und „Master“ durchgeführt werden. Die Forschungsergebnisse von Dr. Aylya Iliyazova sind auf 11 soliden internationalen und nationalen Foren geprüft (3 von denen sind internationale Foren), was von einer hervorragenden Aktivität, Kreativität und Kommunikationsfähigkeit im dynamischen Prozess des Ideenaustausches unter den zeitgenössischen Germanisten zeugt.

2. Kurze biographische Daten der Kandidatin

Aylya Redzheb Iliyazova ist am 15.11.1973 in Schumen geboren. Von 2003 bis 2006 studiert sie an der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“, wo sie ihren Masterabschluss in *Deutsche Philologie. Linguistik und Übersetzung* macht. Anschließend setzt sie ihre berufliche Laufbahn an der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“ fort, wo ihr im Jahre 2014 nach der Verteidigung der Dissertationsarbeit zum Thema *„Wertorientierungen in der deutschen und in der bulgarischen Phraseologie“* der wissenschaftliche Grad *Doktor der Philologie* verliehen wird (Die Dissertationsarbeit ist im Jahre 2019 in Schumen veröffentlicht und umfasst 275 Seiten). Ihre Berufserfahrung beginnt Dr. Aylya Iliyazova als Lehrer an der Grundschule „Panayot Volov“, in Jivkovo; seit 2017 arbeitet sie als nebenberufliche Dozentin am Lehrstuhl „Deutsche Philologie und Fremdsprachenlehre“ (zurzeit „Germanistik“). 2001 erwirbt sie das Deutsche Sprachdiplom DSH und studiert Sonderpädagogik, wie auch Slawistik als Nebenfach an der Bayerischen Julius-Maximilians-Universität in Würzburg, Deutschland. Sie ist Mitglied des Germanistenverbands in Bulgarien, sowie Mitglied des Bulgarischen Deutschlehrerverbands.

3. Allgemeine Charakteristik der Tätigkeit der Kandidatin

Bewertung der Lehrtätigkeit und der pädagogischen Tätigkeit

Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova hat 5 Jahre akademische Hochschullehraktivität. Die Pflichtvorlesungskurse, welche sie leitet, sind primär im Bereich der Methodik des Fremdsprachenunterrichts, Deutsch als Fremdsprache mit Studierenden in

Bildungs- und Qualifikationsstufe „Bachelor“ aus den Fachrichtungen *Angewandte Germanistik* (Vollzeit), *Angewandte Sprachwissenschaft (Englisch/Deutsch)*, *Pflanzenschutz*, sowie in Bildungs- und Qualifikationsstufe „Master“ aus den Fachrichtungen *Deutsche Philologie: Linguistik und Übersetzung; Sprachdienstleistungen für Tourismus und Wirtschaft*.

Ihr Wahlvorlesungskurs ist vorwiegend an **der synchronen germanistischen Linguistik** orientiert und ist thematisch den Problemen **des kulturologischen Anfangs in den Geisteswissenschaften** gewidmet. Dr. Aylya Iliyazova organisierte die Teilnahme von Studenten an **dem nationalen Projekt von Goethe Institut Bulgarien** unter dem Titel **„Aus der Praxis – für die Praxis“**, sie beteiligte sich außerdem aktiv an der Lehrplanentwicklung des Lehrstuhls, sowie an der Ausarbeitung der Dokumentation für die Akkreditierung der Fachrichtung. Als Mitglied der Hauptversammlung von der Geisteswissenschaftlichen Fakultät an der Schumener Universität und als Mitglied der Kommission für Vergabe, Anerkennung und Übertragung von ECTS zur Geisteswissenschaftlichen Fakultät an der Schumener Universität für die Fachrichtungen Angewandte Germanistik und Angewandte Linguistik, sowie als Mitglied der Kommission für Überprüfung der Einhaltung gesetzlicher Vorschriften und Beschlüsse des Methodenrates bei der Organisation und Durchführung der praktischen Ausbildung der Studenten mit pädagogischen Profil stellt sie sich mit ihrem deutlich hervorgehobenen Teamverhalten einer hilfsbereiten Kollegin würdevoll dar.

Bewertung der wissenschaftlichen und wissenschaftlich angewandten Tätigkeit der Kandidatin

Die Schwerpunkte der wissenschaftlichen Qualifikation und des fachlichen Interesses von Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova liegen hauptsächlich, wie aus den veröffentlichten Materialien hervorgeht, im Bereich der kognitiven Linguistik, der Semasiologie, der Psycholinguistik, der Pragmatik, der linguistischen Philosophie und der Kulturologie. Dies stellt sich vollumfänglich in ihrer monographischen Studie *DER UNTERSCHIEDLICHE HORIZONT. Das deutsche kognitiv-linguistische Modell*. Schumen: Verlag der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“, 2021, 180 S., *Print ISBN 978-619-201-535-0*, mit Anspruch als Habilitationwerk für die veröffentlichte Ausschreibung für die akademische Position „Associate Professor“ dar. Diese Arbeit ist eine solide interdisziplinäre multidimensionale Forschung, die anhand der Beobachtungen an den Besonderheiten des kognitiv-linguistischen Modells der deutschen Mentalität und deren sprachlichen Ausdrucks, der sich in Wörterbüchern widergespiegelt hat, durchgeführt wurde. Der komplexe Ansatz hinsichtlich der linguistischen Tatsachen ist durch eine Analyse nicht nur aus rein sprachlicher Sicht geprüft, sondern er stellt auch eine Vereinigung und Synchronisation von Analysen aus semasiologischer, psycholinguistischer, kulturologischer und kognitiver Sicht dar.

Ausgangspunkt bei dieser Synchronisation ist das kognitive Paradigma, das in semantischer und pragmatischer Hinsicht die Erkenntnisprozesse hinsichtlich des kommunikativen Verhaltens der deutschen Sprachteilhaber darlegt, das Ziel dabei ist die

Lösung von Kommunikationsproblemen (das sog. intelligente Sprachverhalten). Die Forschung ergibt sich als Versuch, die aktuelle Diskussion in der Sprachphilosophie über die Grammatik der Mentalität, sowie über das Wesen der pragmatischen Interpretation. Diese Diskussion umfasst auch die Interpretation in der vorliegenden Untersuchung, die sich auf den Verlauf der kognitiven Prozesse und Mechanismen beziehen, durch die sich bereits etablierten Gedanken in etablierte sprachliche Ausdrücke verwandeln. Die Analyse ist auf die Auszeichnung der systematischen und strukturbestimmenden semantischen Räume der deutschen Sprache konzentriert, deren Zeichensystem nicht nur dem Wissen und der Kommunikation dient, sondern auch eine Vorstellung vom deutschsprachigen Kulturcode gibt, der zu der Übertragung von mentalen Informationen beiträgt, die sich im Laufe der Jahrhunderte angesammelt haben.

Die Forschung wird präzise nach dem klassischen Kompositionsschema für Verhältnismäßigkeit und Harmonie der Proportionen im wissenschaftlichen Text durchgeführt. Sie ist in guter wissenschaftlicher Sprache verfasst und hat einen klaren Darstellungsstil des Themas. Das Buch kann für den Unterricht in einem akademischen Umfeld verwendet werden.

Beiträge (wissenschaftliche, wissenschaftlich angewandte, angewandte)

Unter den vielen Vorzügen der Arbeit treten die Originalität und Systematik der verwendeten beschreibenden und erklärenden Modelle sprachlicher Tatsachen hervor, die zur komplexen Darstellung des untersuchten Phänomens beitragen; die Angemessenheit des Systems der operativen Begriffe; das solide und äußerst vielfältige beleghafte und illustrative empirische Material, das eine ausreichende Anzahl von Einheiten umfasst; die zahlreichen Beobachtungen, Schlussfolgerungen und Verallgemeinerungen, die zur Vertiefung des Wissens beitragen. Zu den allgemeinen Merkmalen der Habilitationsarbeit und der übrigen Veröffentlichungen können Aktualität, Originalität und Gewissenhaftigkeit, sowie die Systematik in der Darstellung komplexer sprachlicher Phänomene, die aber auch die individuelle Flucht der Autorin vor der Idee der Betonung des Zufälligen oder der logisch-rationalen Suche nach dem Standard bezeugen, die aber auch ihr professionelle Gespür betonen, das Spezifische hervorzuheben. Die einzelnen Publikationen erweitern thematisch das Publikationsprofil der Kandidatin, indem sie einige wichtige Probleme aus dem Gebiet der modernen Germanistik.

4. Bewertung des persönlichen Beitrags der Kandidatin

Zusammenfassend präsentiert dieses Werk seine Autorin als Forscherin mit solider theoretischer und methodologischer Vorbereitung, welche produktive Ideen generiert, sie konzeptionell erfolgreich entwickelt und ihre Gültigkeit durch adäquates experimentelles Design erprobt. Die Ergebnisse dieser Art von Forschung bereichern nicht nur die germanistische Wissenschaft, sondern auch die Linguistik im Allgemeinen und könnten für mögliche zukünftige parallele Korpusforschung verwendet werden.

5. Persönliche Eindrücke

Meine persönlichen Eindrücke wurden durch die Leistungen der Kandidatin bei verschiedenen wissenschaftlichen Foren vervollständigt, bei welchen sie mehrfach mit ihrem tadellosen Verhalten als gute Rednerin und interessante Gesprächspartnerin die Aufmerksamkeit des Auditoriums auf sich lenken konnte. Darüber hinaus ist sie auch als eine gelehrte Dozentin von den Studenten bevorzugt.

FAZIT

Abschließend zur Stellungnahme dieser Monographie ist es wichtig hervorzuheben, dass diese mit einem heuristischen Gespür und mit hoher wissenschaftlicher Kompetenz verfasst ist, einschließlich einer unbestreitbaren wissenschaftlichen Argumentation in den analytisch formulierten Abschnitten, dass darin theoretisch begründete und gut geplante experimentelle Studien ausgewogen dargestellt sind, angewendet für die Beschreibung des deutschen linguistisch-kognitiven Modells. Im Allgemeinen hat sie zweifellos einen Beitrag zur modernen bulgaristischen Germanistik.

Mit Überzeugung möchte ich meine eindeutige Position als Mitglied der Wissenschaftlichen Jury und in meiner Funktion als Autor einer Stellungnahme zum Ausdruck bringen, dass ich die Besetzung der entsprechenden akademischen Position „Associate Professor“ durch die Kandidatin Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova unterstütze.


Die von Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova vorgelegten Unterlagen und Materialien **entsprechen allen** Voraussetzungen des Gesetzes für Entwicklung von akademischem Personal in der Republik Bulgarien, dessen Durchführungsbestimmungen und der entsprechenden Verordnung der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“.

Die Ausschreibungskandidatin **hat** eine **ausreichende** Anzahl an wissenschaftlichen Arbeiten zur Verfügung gestellt, veröffentlicht nach den Materialien, welche bei der Verteidigung des akademischen Grades „Doktor“ vorgelegt wurden. In den Werken der Kandidatin finden sich originelle wissenschaftliche und praktische Beiträge wieder, welche bereits internationale Anerkennung bekommen haben, indem ein repräsentativer Teil davon in Zeitschriften und wissenschaftlichen Sammelbänden von internationalen akademischen Verlagen veröffentlicht wurde. Die theoretischen Ausarbeitungen finden praktische Anwendbarkeit, indem ein Teil davon direkt auf die Lehrtätigkeit ausgerichtet ist. Die wissenschaftliche und Lehrqualifikation von Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova ist eindeutig. Die von Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova erzielten Ergebnisse in der Lehr- und Forschungstätigkeit entsprechen **voll und ganz** der spezifischen Anforderungen des Lehrstuhls „Germanistik“ der Fakultät für Geisteswissenschaften an der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“.

Nachdem ich mich mit den in der Ausschreibung vorgelegten Materialien und wissenschaftlichen Arbeiten, der Analyse ihrer Bedeutung und den darin enthaltenen wissenschaftlichen, wissenschaftlich angewandten und angewandten Beiträgen ausführlich

vertraut gemacht habe, finde ich es für gerechtfertigt, meine **positive** Bewertung abzugeben und der wissenschaftlichen Jury zu empfehlen, einen Berichtsvorschlag für den Fakultätsrat für Geisteswissenschaften an der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“ zu erstellen, damit die Hauptassistentin Dr. Aylya Redzheb Iliyazova ausgewählt wird, die akademische Position „Associate Professor“ an der Schumener Universität „Episkop Konstantin Preslavski“ im Hochschulbereich 2. *Geisteswissenschaften*, fachliche Ausrichtung 2.1. *Philologie*; wissenschaftliche Fachrichtung (*Germanische Sprachen – Gegenwartsdeutsch*) zu besetzen.

Schumen, den 25.02.2022

Die Stellungnahme ausgestellt: 
Prof. Dr. Dimitar Popov